

E1: Sí ¡Ay! Sí Por favor

I1: ¿Ya quieres empezar?

E1: [risas]

I1: Bueno les cuento ...

E1: Uhum

I1: Eh ... yo viví eh ... con mis abuelos

I1: Yo vengo de una familia quechua totalmente ¿no?

I1: Mis abuelos viví yo porque en la épocaaaa de los sesenta / cincuenta / sesenta

I1: Eh ... un ... el primer hijo tenía que vivir con sus padres pero el segundo hijo ya tenía que vivir con los abuelos

E1: Uhum Ah ¿sí?

I1: Eso Era por norma por ...

E1: Uhum

I1: Este ... por norma era eso y ...

E1: El hijo mayor ¿no?

I1: El hijo tenía que estar ...

I1: El mayor no / el segundo hijo

E1: Sí ¿el segundo hijo con los abuelos?

E1: Ajá

I1: Tenía que irse a vivir con los abuelos

E1: Uhum

I1: Eso en quechua se llama (HABLA EN QUECHUA)

I1: En quechua Ya / entonces yo me / a mí me llevaron

I1: Yo no me acuerdo a qué edad me habrían llevado / la cosa es yo cuando desperté ya vivía con ellos

E1: Um ...

I1: Y era el único / el único niño en la familia ¿no?

I1: Mis padres ya eran de edad / mis abuelos / mi tíos viví con ellos ...

I1: Pero había un tío / yo aprendí todo lo que es eel / la ...

I1: Todo lo que es eh ... la vivenciaaa quechua con mis abuelos

E1: Uhum Uhum

I1: Teníamos mu- abundancia de animales / chacra / papales / maizales

E1: Uhum Ajá

I1: Muchos / muchas ovejas teníamos

I1: Leche frescaaa / queeeeso O sea no faltaba nada

I1: Había abundancia en la familia porque mi abuelos eran de poder económico

E1: Um ...

I1: Entonces ...

I1: Yyy en la época terminó todo pero después me di cuenta de a través de un amigo meee que mi papá no eran mis abuelos

I1: A mis papás / a mis abuelos les decía / les trataba como padres yo

E1: Ah ...

I1: Pero no eran mis abuelos mis padres porque a uno de mis tíos

E1: Sí

I1: Porque uno / a uno de mis tíos que yo les llamaba de tío era mi padre

I1: Depué me doy cuenta cuando un amigo de la familia me dice "Ellos son tus abuelos / él es tu papá"

I1: Y mi papá se llamaba X Yo soy X

I1: Entonces de ahí me fui

E1: ¿Cuántos / cuántos hermanos tenía usted?

I1: Cuatro hermanos

E1: Cuatro hermanos

I1: ¡Claro! yo soy ...

E1: ¿Y usted era el pequeño?

I1: El / el mayor se llama X / yo soy X / el tercero es X y el cuarto X

E1: (CARRASPEA) Ah ... entonces usted vivió con sus abuelos ...

E1: Sí ¿no?

I1: Entonces ¡Claro! Ellos

I1: Los tres hermanos míos vivían con mis papás / yo vivía con mi abuelo

E1: Ah ... ¿Y vivían lejos sus abuelos de sus padres ?

E1: Ah ...

I1: Muy lejos / muy lejos / muy lejos Muy lejos ya ...

I1: Mis hermanos vivían en una ciudad donde había cultura / educación todo eso

E1: ¿Dónde ... en Apurimac?

I1: Ya en la ciudad / una de la ciudad pra- próximo a donde yo vivía

E1: Ah ...

I1: Ya / es como decir en Chíncha vivía yo y en Cuzco vivían mis hermanos / mi padre

E1: [risas]

I1: Así era

I1: Había una ciudad / muy acomodado / mejor que yo

I1: ¡Claro! Yo vivía mejor que ellos porque mejor / más abundancia tenía yo

E1: Um ...

I1: Y no hablaba español / solo quechua

E1: ¡Nada! ¿Sus abuelos solo le hablaban en quechua?

I1: En quechua ¡Claro! Eran quechuahablantes

I1: Pero mis hermanos hablaban en español mejor que yo

I1: Y hablan también mejor ... y quechua también hablan peor que yo

E1: [risas]

I1: Porque no aprendieron igual que yo

E1: Uhum

I1: Entonces / entonces se educaron muy temprano ellos

I1: Pero yo después vuelvo a la ciudad / con mis padres me voy / y empecé a estudiar

I1: Como era muy inteligente yo empecé a ganarles

I1: Les voy ganando en estudios a ellos Superé mucho

I1: Y es el caso de que a lossss diez años ya hablaba inglés-ya / aprendí / aprendí inglés

E1: ¡Ah! ¿Sí?

I1: Porque mi hermano mayor estaba en / en año superior a mí al ser primer grado / primero de secundaria / ¿no?

E1: (CARRASPEA)

I1: Y yo / él estaba en un año menor y todo lo que él sabía yo me lo aprendí

E1: Um ... Um ...

I1: Y eso hace de que yo ahora hablo en inglés

I1: O sea a mí me gustó el inglés desde muy pequeño

E1: ¿Entonces usted fue a estudiar a la ciudad con cuántos años más o menos?

E1: Siete años

I1: A los siete años / a los siete años más o menos

E1: ¿Hasta los siete estuvo ... ?

I1: Ya grande / o sea / a los siete años entré aa inicial

E1: ¡Ah ... ! O sea hasta los siete estuvo con sus abuelos ...

E1: Uhum

I1: Con mis abuelos ¡Claro!

I1: Entonces yo sabía que ellos eran mis padres pero después / que no eran mis padres

E1: Ya / ya ¡Claro! Era muy pequeño sí

I1: Entonces me fui yo con mis padres y empecé a estudiar

E1: Uhum

I1: Pero de ahí yo me vine más o menos como a los trece / catorce años al Cuzco

E1: Uhum (TOSE)

I1: Vine al Cuzco aaa estudiar

I1: Mi padre me mandó acá pero más o menos a los / cuando yo tenía mis quince años mi padre muere

E1: Um ... Ah ... ¿sí?

I1: Muy joven

I1: Entonces me fui al ejército a ser eh ... soldado deel / de la armada peruana ¿no?

I1: Me quedé ahí porque quería ser militar // me gustó

I1: Quería hacer la carrera militar pero no se pudo porqueee mis documentos que tengo yooo antes no había carreteras / to' eso / llegó muy tarde al ejército y no pude entrar

E1: Um ...

I1: Entonces de ahí yo le dije aaal oficial "¿qué puedo hacer?" // Me dice "quiero ser militar" / "quédate entonces como soldado"

I1: Me quedé ahí un año y medio

I1: Entonces me doy cuenta de queee yo quería seguir con la idioma inglés

I1: Me gustaba turismo Salí de ahí y ahora ... y vivo acá

E1: (CARRASPEA)

I1: Yyyy estudié turismo / me quedé acá / trabajo

E1: ¿Cómo estudió turismo? ¿En alguna escuela o por su cuenta ... ?

E1: ¡Claro!

I1: Eh ... nooo Por mi cuenta ¡Claro! Autodidacta

E1: En aquella época ...

I1: Yo soy autodidacta

I1: ¡Claro! Ahora el inglés sí estudié en el Norteamericano /  
o sea hay un Instituto Peruano Norteamericano

E1: Uhum / ¿acá en Cuzco? Ajá

I1: Yo estudié ... En Cuzco ¡Claro!

I1: Y estudié allí el inglés ...

I1: Y me titulééé yaaaa cuando estuve en tercero de secundaria

E1: Uhum

I1: Cuarto y quinto de secundaria yo terminé inglés ya  
trabajando y estudiando y enseñando inglés

E1: ¿Ha estudiado acá en Cuzco? Ajá

I1: ¡Claro!

I1: Yo fui ... yo llegué a ser profesor deeee inglés en un  
colegio se llama eh Ciencias uno de los mejores  
colegios del Cuzco

E1: Sí en la ca- sí / sí / sí

E1: [risas]

I1: Donde viene licenciando el papá de América eh ...

E1: Ajá

I1: Yo estudié / yo trabajé ahí como profesor de inglés

I1: Pero después se me presenta para administrar un hotel / el

hotel Mantas ¿no? Donde trabajó el Champa y el ... tu hermano pues

I1: Con Jorge Over

I1: Y ahí me vine a trabajar porque habíaaaa oportunidad de administrar un hotel

E1: Uhum

I1: Y fue allá y ahí donde yo me realizo perfectamente administración de empresas

E1: Uhum

I1: Y estudio administración de empresas a distancia

E1: ¿A distancia? Ah ...

I1: En la ECAM de Lima

I1: Entonces opto título deeee administrador de empresas y con todo eso yo trabajo ahí

E1: Uhum Uhum

I1: Después hasta el mil novecientos noventa

I1: Cuando los paquetes de Alán García / el Chino to' eso ...

I1: La empresa se cierra porque los años ochent- ochentaa cinco a noventa los peores años deel Perú de Cuzco más que todo en turismo

E1: De Perú Sí

I1: No había turista / no había un turista que llegaba al Cuzco

E1: ¡Claro! Por el terrorismo

I1: Estaba ... Se vino todo porque había terrorismo / saqueo / colera

I2: Colera

E1: ¿Colera? ¿Hubo colera?

I1: ¡Ah! Colera también sí

I2: Sí había una enfermedad ¡Colera!

I1: Sí apareció un colera

E1: Sí / sí / sí

I1: Encima ¡Claro!

E1: ¿Hubo una peste de colera aquí en Cuzco ?

I1: Exactamente

I2: Sí ¡Claro!

I1: Entonces ha sido unos años terribles y Alán García cuando se va del gobierno deja la país / al Perú en el / desastre económico

I2: (())

E1: Ya / ya

I1: ¡Total! ¡Claro! (()) desastre ... no había trabajo / había guerra / sangre / muerte / todo y gracias al señor llega Fujimori

E1: Sí (CARRASPEA)

I1: Como mandao por Dios aparece en un tractor

I1: Y en el Cuzcoo / todo el Cuzco se levaaaanta yy hace y

hacemos de Cuzco que ah ... él entre como presidente de la República

E1: Um ...

I1: Él restituye el Cuzco tal como es ahora

I1: Económicameeente / laboralmente ... y bueno gracias a él ...

I1: Y más que todo PAZ / tranquilidad en el Cuzco y en el Perú

E1: Uhum

I1: Veá- entoncess eh ... // limpia al terrorismo totalmente ¿no?

I1: Y entonces ya la vida vuelve a su normalidad gracias a él actualmente vivimos bien

E1: Uhum ¿Por Fujimori?

I1: En paz

I1: Ustedes pueden venir acá tranquilamente y no hay nada

I1: Perooooo lamentablementee nuestros gobernantes no sé cómo actúan porque no estoy de acuerdo con todo lo que hacen ...

E1: Sí ahora

I1: Fujimori está en la cárcel

E1: Uhum

I1: El mejor gobierno del Perú para mí

I1: Ha hecho mucchas cosas mu buenas ...

I2: Aa- algunas cosas (( ... ))

I1: Como usted ha visto la pista de norte a sur pistas buenas / colegios / los mejores colegios / las postas medi-

I2: Carreteras / postas

I1: O sea todo

I1: Y donde da oportunidad de que muchos tengamos carro porque el mercado libre y rutas libres todo entre la oferta y la demanda pone todo esto y todo el mundo crecemos

I1: Gracias a él estamos acá trabajando y viviendo Y no sé ...

I1: Ahora yo me siento feliz porquee yooo ya soy cuzqueño

E1: Uhum

I1: Mi familia / mis hijos tengo cuatr- tres hijos varones Carlos / Jorge y Ricardo

E1: Uhum

I1: Ellos ya viven conmigo ya son yaaa todos mayores son profesionales / trabajan

E1: (CARRASPEA)

I1: Ya me siento bien porque ya no tengo mucha responsabilidad

E1: Uhum Ah ... ¿sí?

I1: Yo me siento más cuzqueño que chanca

I1: Como le conté ¿no? Cuando que los chancas somos de estass / de este color / los más fuertes del imperio inca

E1: Um ...

I1: Porque los únicos guerreros que ganaron a los incas en el conflicto de territorio nacional

E1: Uhum

I1: Y actualmente los chancas como somos apurícmeños somos los chancas seguimos siempre hombres fuertes

E1: Um ...

I1: ¡Claro! Y lo ... la mejor / la mejor gente del Perú está en Apurímac

E1: Um ... Um ...

I1: Son la gente quizá mááás honesta

I1: No robamooos / no matamooos ... solamente tratamos de mejorar las cosas

E1: Uhum

I1: Y somos bastante sinceros al menos yo me creo así porque creo que soy así

E1: Um ... Uhum

I1: Y trato de que mi familia sea lo mejor para mí

I1: Creo que así podemos mejorar la calidad de personas que somos en Perú

E1: Uhum

I1: Gracias

E1: [risas] ¿Cómo fue / me puede contar eh / cómo fue el cambio cuando usted vino a Cuzco con catorce o quince años ... ?

I1: Bueno para ...

E1: ¿Notó mucha dife- ? Bueno le / el primer cambio fue a los siete años ¿notó mucha diferencia?

I1: Para mí ha sidoooo un cambio totalmente eh ... muy duro / fuerte

I1: Porqueeee yo no sabía que en las calles había carros que hay que caminar por la vereda

I1: Es el caso de que yo cuando salía a la calle empezaba a saludar a todo el mundo

I1: "Señorita / señor ¡Buenos días! Amigo"

I1: Y porque en mi pueblo de donde vengooo saludamos a todos

E1: Uhum

I1: Siempre y la veredaaaa no teníamos que usar los niños sino que los mayores solamente los niños tenían que bajar

E1: ¿Cómo bajar la vereda? Sí

I1: O sea / caminar por la vereda

E1: ¡Ah! Ya / ya / ya

I1: Preferencia eran los mayores

E1: Ajá

I1: Y hay que saludar a TODOS

I1: Y cuando tú entras a una tienda tienes saludar a todos

I1: Y había / había / había maniquies ¿no? Como en todas tiendas / uno entra yyy tenía que saludar

E1: Sí ...

I1: "Señorita ¡Buenas noches! Señor ¡Buenos días!"

I1: Después un amigo me dice "¿Por qué saludas?" Me dice "¿Por qué?" Le digo "Es que esos maniquiés no es persona "

I2: [risas]

E1: [risas]

I1: Y miroo yyyt tocoooo y era de yeso

E1: ¿No se había dado cuenta?

I1: Es queee eran una señoritas bonitas como usteeed

E1: [risas] Gracias

I1: Entonces yo ((volvía)) a saludar // Entonces ¿se da cuenta?

E1: Um ... Sí Um ...

I1: Entonces así muchas cosas

I1: Yyyy la vivencia ...

I1: O sea yo no / nosotros en mi pueblo no utilizamos dinero

E1: Ah ... Sí

I1: Porque entonces cambio / el trueque

I1: "Yo quiero esto y yo te que- ¿te cambiamos? Sí"

I1: Y yo estoy todo ... no se compra nada porque la fruta está en el campo te sacas

E1: ¡Claro!

I1: Yyy la carne no necesitas comprar en mercado porque allí no hay mercado

I1: Tú matas tu ganadooo y tienes carne

I1: Si quieres pollo / te matas tu gallina tienes carne

E1: Uhum

I1: Quieres fruta vas a la chacra te sacas

I1: Quieres maiz te sacas / papas / todo te sacas porque todo está trabajando en el campo / todo se trabaja

E1: Um ...

I1: Entonces no / no / no conocíamos dinero yo no conocía dinero hasta los QUINCE años más o menos

E1: Uhum

I1: Conocía el dinero sabía que era el dinero pero yo no necesitaba gastar

E1: Uhum ¡Claro!

I1: No necesitaba pagar / no necesitaba recibir

E1: Uhum

I1: NO porqueee teníamos todos ah- estaba ahí

I1: Y entonces emm acá en Cuzco cuando vine yo tenía que ...  
necesitaba dinero para comprar todo

E1: Uhum

I1: Entonces empecé recién a comprar y al mercado tenía que  
ir y buscar eh ... para llevar a la casa qué cosa tenía  
que comer

E1: Uhum

I1: Entonces necesitaba concinarme porque no tengo nada

E1: Uhum Uhum

E1: Um ...

I1: Entonces todo eso ha sido un cambio bastante fuerte

I1: Totalmente fuerte

I1: En ese momento que yo le digo ¿no? La gente mismo yo  
tenía que saludar a todo el mundo pero no era necesario  
saludar a todo el mundo

E1: [risas] Um ...

I1: Peroooo ya lo hice

I1: Entonces eh ... algo así ...

I1: Ahora en los mercados hay que comprar / todo hay que  
comprar

E1: (CARRASPEA) Uhum

I1: Libro quieres leer / tienes que comprar

E1: Sí ...

I1: Todos tienes que comprar acá era todo de dinero

E1: Uhum

I1: Si no tienes dinero / tú no comes / tú no haces nada

I1: Hasta para entrar a miccionar a un baño tienes que comprar / pagar yyy / y eso era para mí muy difícil

E1: [risas] ¡Ya!

I1: Acostumbrarte a todo tienes pagar

E1: Um ...

I1: Entonces por ahí un cambio totalmente fuerte ¿No?

I1: Entonces por ahí digo no para mí sí fue bastante fuerte

E1: Um ...

I1: Pero después el tiempo ha hecho de que ... me acostumbré

E1: Uhum

I1: Ahora soy como soy

E1: ¡Claro! ¿Y el trato de la gente también era diferente / cuando llegó se sintió tratado de ... ?

I1: ¡Por supuesto! Porqueee como no hablamos muy bien el español

E1: Ya Uhum

I1: No puedes comunicarte con la gente normalmente

I1: Y la gente no te trata normal porque desde la momento que

tú vistes

II: Un provincianooo no estamos acostumbrados a vestir con ropa ¿no? Mayormente de donde yo vengo era un poco más bajo comooo Urubamba ¿no?

E1: Uhum

II: Yo siempree vivía con short con zapatillas / con polito

E1: [risas]

II: Yo nunca usaba casaca / nunca utilizaba jean

E1: ¡Claro!

II: Entonces yo andaba casi siempre sin ropa acá

E1: Uhum

II: No tenía problemas porque no hacía mucho frío

II: Y joven ¿no? Un niño siempre anda ... eres fogoooooso / caluroooooo entonces no necesitaba ropa mucho

E1: Uhum Uhum

II: Entonces me miraban todos ¿no?

II: Siempre andaba descalzo / casi descalzo porque el zapato me molestaba aún

E1: Uhum

II: Los dedos entonces no necesitaba

II: Entonces en el colegiooo / en la escuelaa siempre había / choca todos / molesta

E1: Um ... ¿Por qué su papá ... ?

II: Y te / y te tratan mal

E1: Ah ... supongo ...

I1: Y te tratan mal siempre / te pegaban pero había gente que a veces se me aliaba a mí porque yo era muy inteligente

E1: ¿En serio?

I1: Yo dibujaba / yo era autodi- como le digo usted yo dibujaba entonces las chicas de mi clase meeee utilizaban pa' que se los dibuje

E1: [risas]

I1: Yo dibujaba un dibujo por ejemplo por una cuchara de ma(n)jar blanco

E1: Uhum

I1: Y hacía un tipo como decían playa y a los tres un pan

I1: Entonces yo tenía por dibujar un dibu- por hacer esto yo tenía una cuchara deee ma(n)jar blanco y un pan

E1: Ah ...

I1: Alguien tenía que darme un pan

I1: Entonces mezclaba y ya tenía comida en el recreo

E1: [risas] Ya

I1: Yo dibujaba esto

I1: Y asííí empecé a vivir la vida

I1: Yo no necesitaba como le digo no necesitaba / acostumbrao a gastar dinero

E1: Uhum

I1: En mi casa no me daban dinero para eel ree- para el colegio porque vivía cerca en la calle del Hospital vivía yo

I2: Ajá Ajá

I1: Iba al colegio Jesua

I1: Ahí está de la escuela / ahí sitio más iba entonces no necesitaba dinero porque era una cuadra de la casa donde vivía a una cuadra del colegio

I2: (()) al final

E1: Um ...

I1: Entonces era / para mí era

E1: Um ...

I1: ¡Claro! Entonces era muy fácil para mí

I1: Y entonces ahí yo estudiaba entonces para bajar también era fácil / entoes no necesitba propina para carro / para nada

I1: Justo me pusieron a mí ahí por lo mismo que yo no estaba acostumbrao a vivir en la ciudad

E1: Uhum Uhum

I1: No estaba acostumbrao a gastar dinero

I1: Entonces- pero yo la ... o sea / y uno va aprendiendo / yo aprendí así

E1: Um ...

I1: A ganar la vida trabajando

I1: Entonces meee me hacían pintar y tenía yo mi pan y mi ma(n)jar blanco todos los días

E1: [risas]

I1: Ya yy después había desayuno escolar entonces tenía un quaker / tenía ma(n)jar blanco con pan

E1: Ah ...

I1: Tenía un buen desayuno en ree- recreo

I1: Entonces esa era mi vida

I1: Y asíííí siempre / siempre he hecho / siempre he hecho en el colegio / he terminado siempre dibujando y pintando

E1: ¿Por qué su / su papá? Ah ... ¿sí?

I1: Siempre porque tampoco ellos no sabían qué / cuánto se tenían que gastar en laa / en Cuzco

I1: En la ciudad

I1: Entonces no sabían la ca- ellos tenían dinero si podían dar- ellos podían haberme puesto en un colegio particular

I1: En la casa con pensión con todo pero tampoco no tenía idea de lo que eran las cosas acá

E1: ¿Por qué sus padres lo mandaron aquí y usted estuvo solo aquí ?

E1: Ah ...

I1: A través de unos amigos

I1: Ah ... (()) Uno amigos de mis papás me dieron la casa / me dijeron pero claro la casa estaba pagado

I1: El pensión estaba pagado

I1: pero la propinaaaa todo eso no estaba porque / porque en el campo no necesitamos propina

E1: ¡Claro!

I1: No necesitamos pasaje / no hay carro / todo es caminar / ¿no? Igual hacían / entoes

I1: Me pusieron a mí un colegio más cerca a mi casa y tampoco no necesitaba nada

E1: Carro ni nada ¡Ah!

I1: ¡Claro!

E1: Uhum

I1: Tampoco no necesitaba propina para el recreo

E1: Uhum

I1: Pero cuando vine acá era necesario

I1: Pero como no tenía otro medio tenía que dibujar yy pa' que (()) eso

E1: Um ...

I1: Y así continué la vida yyy cambió después secundaria y primaria pues conseguí trabajo acá y empecé a trabajar muy temprano / muy joven

E1: Uhum ¿Con cuántos años empezó a trabajar?

I1: ¿No?

E1: A los quince

I1: A los quince ¡Claro!

I1: Quince / dieciseis más o menos yo entré a trabajar al hotel Los Marqueses

E1: Uhum

I1: Entré a un hotel a trabajar de limpieza Ya

I1: Pero yo lo que me ayudó a mí siempre yo hablaba inglés ya

E1: ¿Ya hablaba inglés?

I1: ¡Claro! No digo de primar- a los siete / ocho años ya hablaba inglés con mis hermanos en mi pueblo

E1: Ah ... ¿sí?

I1: Yo aprendí de ellos entonces eso ha sido para mí un trampolín

E1: Um ...

I1: Para en Cuzco empezar en un hotel a trabajar

I1: Entonces acá había el instituto norteamericano era en Mesón de la Estrella por Artroz

E1: Uhum

I1: Empecé a buscar en el instituto cultural peruano norteamericano

E1: Uhum

I1: Y estudié ahí inglés

E1: Uhum

I1: ((Se habla)) inglés solo sábado domingo

I1: Eh ... aprendí un poco más / un poco más ya después cuando entré al hotel a trabajar y con los gringos empecé a practicar

I1: Y eh ... para mí era fácil

I1: Y entré entonces y el dueño del hotel me dice "Tú ya no / ya no haces limpieza / tú vienes acá a recepción "

E1: ¡Claro!

I1: Porque el gerente del hotel no hablaba el inglés

E1: ¡Claro!

I1: Entonces yo ((hablaba)) Miguel Arrea- Arrarte que era gerente de los Marqueses

E1: Uhum

I1: No habla un hombre aalto aviador / exaviador

I1: Eh ... no hablaba inglés entonces yo era su mano derecha de él

E1: Um ...

I1: "Decía "Carlitos ven acá ya ¿Qué este- qué cosa quiere el gringo?" Me decía "Ah ya / esto quiere ¡Ah / ok / habla con él! "

E1: [risas]

I1: Ya muy bien y así

I1: Entonces yo ya no hacía limpieza sino que trabajaba como asistente del gerente

E1: Uhum Um ...

I1: Y donde aprendí yo administración hotelera

I1: Mucho

I1: Aprendí entonces yo estudié en el CAM de Lima a distancia administración de empresas

E1: Uhum

I1: Entonces eso me ayudó mucho para seguir trabajando en turismo

E1: Um ...

E1: Entonces me dijo que desde el principio cuando llegó a Cuzco eh ... si no hablaba bien español también sufría discriminación ¿no? ¿Cómo / cómo fue aprendiendo?

E1: Ah ...

I1: ¡Claro! Exactamente en la escuela / en la escuela

E1: Poco a poco

I1: Poco a poco / poco a poco

I1: Pero como yooo parece que era bue- muy inteligente entonces aprendía rápido

E1: Uhum

I1: Con las amigos o compañeros aprendía rápido y como estudiaba inglés también ya más fácil era para mí

E1: Uhum

I1: Y así evolucionéééé / ahora soy lo que soy gracias al turismo al idiomaa más que todo el inglés me abrió muchas puertas

E1: Muchas puertas ¡Claro!

I1: Muchas puertas yyy acá Nico sabe de que yooo cuan-  
cuántas veces con él vendemos paquetes turísticos

I1: Cuando él no habla muy bien el inglés él yo hablo mejor que él entonces me dice "Carlos hay que vender / ya vamos" Y paquetecemos porque ... //

E1: Uhum

I1: Y eso vendemos / vivimos de eso

E1: ¿Por qué después dejó el hotel supongo y ya empezó a trabajar ?

I1: ¡Claro! Ya de / bueno cuando la época de los um ... // deeee Fujimori ¿no? Cuandooooo empiezaaaa muchos hoteles eh ... Alán García cerraron ocho hoteles y el hotel donde yo trabajaba también cerró

I1: Quebró el hotel cuando Alán Garcia

E1: ¿Y esos años ... ? ¡Claro / claro! ¿A qué se dedicó?

I1: Había terrorismo

I1: Entonces qué pasa como yo hablaba inglés entonces me liquidaron me dieron mucho dinero

I1: Me fui a mi casa Yyyy se forma el CONSETTUR ¿te acuerdas?

I2: Ajá

E1: Sí Uhum

I1: Se forma una cooperativa deeeee turismo Ahí

I1: No ((incursiono)) ahí

I1: Ahí me encuentro con una amiga que necesitaba administrar un hotel

E1: Uhum ¿Acá en Cuzco?

I1: El hotel Málaga En Cuzcoo

I1: Me fui a un hotel aaa administrar

I1: Y se abre el CONSETTUR una cooperativa de servicios turísticos

I1: Entonces / entonces con esta agencia yoo trabajo del hotel a la agencia

E1: Uhum

I1: Me conocí con ellos y después me retiro deeeel hotel Málaga

I1: Mil novecientos noventa y seis

E1: Uhum

I1: Me voy a CONSETTUR a trabajar con ellos

I1: Y de ahí trabajo actualmente en turismo operativo

I1: Y en donde me abro el campo y viajo a muchos países como Chile / Argentina / Bolivia / Brasil

E1: Uhum

I1: Yyy Perú también conozco todo el Perú

E1: Uhum

I1: Porque me abre las puertas Y a viajar ...

I1: Bolivia conozco bastante ¿No?

I1: Una parte deeee Brasil no mucho no

I1: El río Blanco como también Sao Pablo ¿no?

E1: Uhum

I1: La entrada está en la frontera connnn Bolivia

I1: Y así entonces me abro las puertas bien y ahora trabajo allí

E1: Uhum

I1: Y ahora trabajamos acá con Nicolás siempre en turismo

I1: Y tenemos turismo eeeeeeh local / nacional / internacional

E1: Uhum Um ...

I1: Y estamos trabajando y la vida continúa

I1: Y ahora mis hijos ya soon otro nivel de educación tuvieron ¿no? Ahora ya ellos ya mayores el- mi hijo mayor

Carlos tiene treinta y un años / trabaja p'al estado / es profesor

E1: Sí

I1: Ahora / Jorge tiene treinta años / él trabaja para SUTRAN también pa' el estado

E1: Uhum

I1: Ellos echaron pa' un concurso y están trabajando muy bien

I1: Yo me siento bien porquee están creciendo / están avanzando administrativamenteeee

E1: Uhum

I1: Yyy pal estado peruano están personas de bien social

I1: Meee mi gusta ... yo soy feliz Muy feliz

I1: Tengo buenos amigos como Nicolás es buen amigo mío

E1: [risas] Uhum

I1: Siempre estamos ahí

I1: Siempre nos apeamooos así como ahora / me di- "Hay que hacer esto ¡Amos! " Siempre estamos ahí

I1: Prestándonos una manooooo y así mcuhos amigos como él tenemos nosotros

E1: Uhum uhum

I1: Junto con él tenemos muchos amigos en el Cuzco

E1: Um ...

I1: Como provincianos que somos nos apoyamos siempre

I1: Yyyy no me quejo gracias al señor yo me siento bien /  
estoy feliz y me siento realizado

I1: Solo pido a Dios que me deje más vidas a tiempo para  
seguir trabajando para seguir luchando por la sociedad

E1: Uhum

I1: Y eso lo que yo pido ¿no? Yyyy ahora escucha a Dios

E1: Uhum

I1: Y también te agradezco a ti por darme la oportunidad  
deee / darme la oportunidad de poder de repente recordar  
mi vida

E1: [risas] No al contrario [risas] Uhum

I1: Y me siento feliz porque ...

I1: Yyy así como yo hay mucha gente que nos hemos venido al  
Cuzco

E1: Sí ... Sí ...

I1: Yo sé que hay mucho gente

E1: Sí ...

I1: Quizá mejores o peores momentos

E1: ¿Y el inglés le ha ayudado mucho pero el quechua lo ha  
seguido utilizando?

E1: Ajá

I1: No el quechua es mi madre / mi idioma madre

I1: Yo siempre digo a todo el mundo yo aprendí primero el quechua / el español / inglés

E1: Uhum Uhum

I1: Yyyyyy eso es nuestra vivencia

I1: Yo meeee siento feliz porque el inglés / yo lo hice porque yo quería estudiar

I1: Me gustó

I1: Y yo lo hice siempre desde muy pequeñooo yyy no me siento mal / me siento feliz

E1: Uhum

I1: Y ahora enseño a otra genteeee que están conmigo

E1: Uhum

I1: Siempre les digo "Estooo hay / ca- caminar"

I1: Porqueeee un idioma más / otro idioma más abre más puertas

E1: Uhum

I1: Para trabajar

E1: ¿Usted utiliza el quechua en su trabajo ?

E1: Ah ... ¿sí?

I1: Yo siempre utilizo ¡Claro!

E1: [risas]

I1: Porque hay momento como decir ¿no?

I1: Yo no quisiera que usted se entere por ejemplo de lo que estoy hablando ¿no?

E1: Lo dice en quechua ¿no?

I1: Nicolás ¿no? (HABLA QUECHUA)

E1: Ah muchas gracias porque si entiendo quechua

I2: Sí sabe [risas]

E1: [risas]

I1: [risas]

I2: [risas]

I1: Bueno disculpa no sabía que entendías quechua

E1: Un poquito pero ... [risas] Menos mal que no ha dicho que  
(()) o algo así

E1: Que no / al contrario

I1: [risas] Perdón / perdón ¡Ay!

I2: Siempre hay sorpresas cada día [risas]

I1: Bien le dice ...

I1: No [risas] Pero le digo eres muy bonita verdad

E1: Gracias / muchas gracias

I1: Yo le dije (HABLA EN QUECHUA)

I1: Adentro de mi corazón Y yo siempre soy así

I1: Yo soy bastanteeee esteeee legal leal / legal cómo se dice

I1: Como se dice eeen quechua / o sea cómo decíamos en español

E1: Uhum Uhum Uhum

I1: Soy bastante sincero Eso soy real

E1: Uhum

I1: Yo pienso una cosa y lo hago / lo digo así

I1: Con las palabras que corresponden

I1: Que usted es muy bonita ¿verdad? Sí ...

I1: Ahora si dices soltera entonces aún más Somos [risas]

E1: Somos [risas]

I1: Ah entonces así / así entonces así como estoy hablando  
ahora así hablamos cosas por ejemplo le digo ¿no?

I1: "¿Cuánto está?" Por ejemplo digoo (HABLA EN QUECHUA)  
este (HABLA EN QUECHUA)

E1: Sí

I1: (HABLA QUECHUA)

I1: Por ejemplo le digo "¿Cuánto les ha dado ... ?" Para yo  
cobrarle un poquito más o un poco menos porquee tengo  
que recargar a lo que te haya cobrao él

E1: ¡Claro! Para (())

I1: Ponte ha hechooo cien dolares Machu Picchu y yo le digo /  
yo le digo "No ¿sabe qué?" Entonces para poder yo  
aumentar lo que a mí me corresponde

I2: Sí algunas / algunas (()) en quechua (())

E1: Ah ... ¿sí?

I1: "Hay que / estos son muy barato hay que darles un poquito

más porque el precio ha subido" Por ejemplo ¿no?

E1: Uhum

I1: Entonces yo le digo (HABLA QUECHUA) (HABLA QUECHUA)

I1: Esooo le estoy diciendo de que los precios han subido

E1: Sí / sí / sí Uhum

I1: De repente estaba al tanto ¿no?

E1: ¡Claro!

I1: Le estoy poniendo ennn ... pero eeen quechua

I1: Le estoy poniendo en conocimiento de que subieron los precios

E1: Um ...

I1: (HABLA QUECHHUA)

I1: Él me dice "¿Cuándo?" (HABLA QUECHUA)

I1: Entonces y esas cositas hablamos pero muy ... pero hablamos a veces

I2: (()) Te mira "¿Qué está habland?"

E1: [risas] Te mira y di-

I1: Entonces / y entonces ... pero también soy ... hay respuesta le digo "Disculpa" Le digo "Le estamos hablando / le estamos diciendo en quechua porqueee esto / ha pasao esto "

E1: No entiende y taal ¡Claro! [risas]

I1: ¡Ay / Ah ... / Ah ... !

I2: Como ya sabes ...

E1: Sí ¿no?

I1: Entonces "¡Ay Ah ... !" (HABLA QUECHUA) Pero eh ... cosas

I2: [risas]

E1: (()) [risas]

I1: Entonces algo así siempre utilizamos el quechua bastante

E1: Um ... Uhum

I1: Quechua utili- hablamos bastante

E1: Uhum

I1: ¿Ya? Y entonces ... Pero es bonito

I1: Porque lo que es / lo que tú has aprendido (()) lo que es tu idioma no puedes / es nues- nuestro idioma madre el quechua

E1: ¡Claro!

I1: Nuestra identidad

I1: Yo poco me identifico porque soy cuzqueño / inca / chanca por el quechua

I1: (()) cómo se llama esto en quechua

E1: Uhum

I1: (()) "¡Ah ya / sí eres cuzqueño!" / me cree

I1: Pero si no lo hablo de hecho no me cree

E1: ¡Claro / claro! Sí es verdad

I2: Pero mayormente ¡Ah! Lo propio ya así como van los cuzqueños acá (()) un poco de quechua

E1: Uhum

I2: Pero los que van a Limaaa o fuera del Cuzco ya pierden /  
Arequipa / al menos en Arequipa no puedes / no puedes  
escuchar el quechua

I1: Es que hay muchos padres / cometemos el GRAVE error de no  
hablar a nuestros hijos desde pequeños

E1: Ah ... ¿Usted no habló a sus hijos en quechua?

I1: Yo no hablé mucho pero hablan algo

I1: Pero ahora con esa experiencia ...

I2: Pero los cuzqueños cuando hablas en quechua / cuando  
hablas en quechua aquí "Noo / no me hables en quechua  
háblame en español"

I1: Exacto

I1: Pero ahora con esa experiencia tengo una nieta de cinco  
años que está hablado en quechua

E1: Ajá Ah ...

I1: Quiero que ella hable quechua Y le gusta Sí

I2: Uhum

I1: Mi nieta ((aprende)) / la reina de mi casa / sí ...

E1: El quechua es muy bonito Sí / sí

I1: Ella entonces le gusta

I1: Ella aprende / ahora por ejemplo ya aprendió a hablar

hasta diez ya los números

E1: Ah ...

I1: (HABLA EN QUECHUA)

I1: En inglés le digo "One / two / three // four / five / six / seven / eight / nine / ten"

I1: Español "Abuelito" Me dice ahora le digo "Uno / dos / tres / cuatro / cinco ... "

E1: [risas] Uhum

I1: Entonces ya así vamos enseñando poco a poco

E1: Uhum

I1: Los colores también ya está aprendiendo y así ¿no?

I1: Entonces poco a poco vamos aaaa hacer de que ella ... mi nuera habla quechua

E1: Uhum

I1: Entonces yo hablo quechua entonces de hecho vamos a enseñar

I2: Se entiende

I1: Mejor porque mi hijo no habla quechua muy bien habla sí pero no mucho

E1: Uhum Más bien lo entiende ¿no?

I1: Exctamente / sí

I1: Entoncess por ahííí yo le digo "No" De que debemos ahora ...

I1: El Perú debería enseñarse quechua en todos los colegios debería enseñarse

I2: Hay muchos colegios ya lo piden

I1: En ¡Claro! Están pidiendo ya porque ... mira / mamita / perdón que le diga eso ... es / es cariño

E1: Sí / sí [risas] Ningún problema Lo sé / lo sé

I1: Con cariño porque tú tienes un corazón muy bonito

I2: [risas]

E1: [risas] Gracias

I1: ¿Puedo robartelo?

E1: [risas] Bueno ...

I1: Usted lo va a cuidar mucho no va a ser posible Eh ...

I2: [risas]

E1: [risas]

I1: Este ...

I1: El quechua es muy importante para los humanos con todos nuestros antepasados

E1: Uhum ¡Claro!

I1: Ahora para decirles que nosotros somos peruanos

E1: ¡Claro! La identidad

I1: Nuestra identidad

I1: Porque ahora nos identificamos como españoles por hablar el español / quechua

I1: Entonces estamos / ¿qué somos?

E1: [risas] Ya

I1: No somos quechua somos españoles

E1: Uhum

I1: Entonces al final qué somos ¿Quechuas o españoles?

E1: Um ... ya / ya / ya

I1: Españoles

E1: Porque su esposa es de Quillabamba ... ¿Su esposa no habla quechua ?

E1: Ah ... ¿sí? Ah ...

I1: Sí / habla quechua muy bien

I1: Pero también no le hemos hablado ((nosotros)) en quechua / en español siempre

I1: Entonces ahí viene el problema

E1: ¿Sus hijos aprendieron un poco de quechua por escucharles / por los amigos / por ... ?

E1: Afuera

I1: Nunca ... ¡Ah! Eso afuera No en la casa

E1: Uhum

I1: Es por eso está muy mal Entonces ahoraaaaa sí

I1: Por la competencia más que todo / por jalar más gente los colegios están enseñando también quechua

I1: Claro no mucho pero yaaa

I1: Ya estamos como quien dice retrocediendoooo un poco más a la historia

E1: ¡Claro!

I1: A que nuestro idioma quechua se valore

I1: Tenga un valor

I1: Porque antes creo que eraaaa prohibido hablar quechua

E1: ¿Antes era / estaba ... ? ¡Claro!

I1: Era ilegal hablar quechua

I2: ¡Claro!

E1: ¿Tenían vergüenza de hablar quechua?

I1: Inclusive / inclusive muchos / muchos apellidos como el mío / soy X

E1: Sí

I1: Eh ... o nombres quechuass / apellidos quechuass

E1: Ya

I1: No teníamos acceso a estudiar ¡Piensa!

I1: No teníamos acceso a estudiar No podíamos estudiar

I1: Peor entrar a las universidades no se podía

I1: Pero gracias al gobierno de Velasco Alvarado ha sidoooo gobierno militar

I1: Da golpe de estado en mil novecientos ochenta y cinco /  
ochenta- sesenta y ocho

E1: Sesenta y ocho ¿Quién / quién?

I1: Aaaa Delón de Terre

I1: Delón de Terre Delón de Terre

I1: ¿Ya? A Fernando Delón de Terre y lo deporta a Estados  
Unidos

E1: Ah ... Uhum

I1: Él entra gob- como gobierno militar

I1: Golpe de estado

I1: Yyyy apropiá eh ... este ... nacionaliza todos los mineros

I1: Eh petróleos / yacimientos petroleros PetroPerú ... como ...

I1: Todas las empresas estas / este extranjeras nacionaliza

I2: En Turín

I1: Como Entelperú / Tour Perú / en (()) Perú to eso

I1: En Turí / Turín en todos ah Eh ... ¡Claro!

I1: Tos esos / todas las empresas extranjeras nacionaliza

E1: Uhum

I1: Y entra a gobernar

I1: Y abre Parines por ejemplo petróleos en el norte en Piura

E1: Uhum

I1: Todo eso nacionaliza yy él decreta un ley

I1: Donde debe entrar dosss hijos de campesinos a la universidad gratuitamente

E1: Um ... (CARRASPEA)

I1: De cada provincia / distrito / eso

I1: Y esa ley bueno entra en vigencia y muchos eso / esos / durante su gobierno entraron a las universidades

E1: Uhum

I1: Gente hijos de campesinos

I1: Yyy ahí ... dice ¿no? De que él / de que todo niño de cualquier apellido que tenga debe estudiar

E1: Uhum Uhum

I1: Debe estudiar No se debe prohibir

I1: Crea los colegios fiscales yy donde da lapi / lápices / cuadernos / todo / gratuitamente

E1: Uhum

I1: Crea la / el desayuno escolar / todo eso

I1: Entonces donde un niño campesino podía ir a estudair yy tiene un desayuno / tiene lápices / tiene cuadernos / libros / todo tiene

E1: Uhum

I1: Lo tiene hasta compraos

I1: Entonces por ahí crece laaaa / la población educacional en el Perú

E1: Uhum

I1: Lo que acá le faltó ha sido construir colegios / escuelas

E1: Uhum Uhum

I1: Todo eso lo ha hecho Fujimori

I1: Y donde usted va va encontrar un colegio bueno / de material noble en cualquier sitio del Perú

E1: Uhum

I1: Eso es de Fujimori Buenos colegios

I2: Eso es lo más importante los colegios han hecho

I1: ¡Claro!

I2: Postas

I1: De hecho

I1: ¡Claro! Postas médicas y colegios / carreteras del norte a sur

I1: Buenas carreteras

I1: En mil novecientos sesenta y- noventa y seis yo empiezo a viajar a Bolivia

E1: Uhum

I1: Y de Cuzco para llegar a Puno solamente necesitabas como treinta / veticinco horas y era carretera de tierra

E1: ¡Guao!

I1: Llegaba lleno de polvo

I1: En Puno llegábamos alquilábamos un hotel para bañarnos y continuar el viaje a Bolivia

I1: Llegábamos a la frontera pasando de la frontera a Bolivia era bonito pista

I1: Y de ahí llegábamos a la / a la Paz para salir a Cochabamba ya era bus cama / dos pisos

I1: Pista hermoso con vídeo Y yo dije "¿Dónde estoy?"

I1: "¿Y en el Perú cuando va a llegar esto?"

I1: "¿Cuándo va a haber pistas como esto? ¿Cuándo va a haber buses así buscama?"

E1: Sí ahora sí Sí

I1: Y ahora usted ve ¡Qué cosas tenemos!

I2: (()) Y nacional

I1: Gracias a Fujimori

E1: Uhum

I1: Y entran buses doble piso / buscama / semicama

E1: Uhum

I1: De Puno to eso ahora tenemos grande

E1: Sí / sí ha cambiado mucho

I1: Entonces eso / to' eso es bueno

E1: Uhum

I1: Pero nuestros gobernantes actuales no entienden / lo

mandan a la cárcel al mejor presidente del Perú

I1: Por culpa de su asesor porque el que debe estar en la  
cárcel Vladimiro Montesinos / no Fujimori

E1: Uhum

I1: Da pena / mucha pena pero es nuestra historia / nuestra  
vivencia

E1: Uhum Uhum Muy bien pues muchas gracias